

Сравнение форм обращения (почтительных обращений) и стратегий вежливости в русском и узбекском языках

Дилрабо Исмоиловна Худойназарова
Каршинский международный университет

Аннотация: В данной статье сравниваются формы обращения (почтительные обращения) и стратегии вежливости в русском и узбекском языках. Цель исследования - выявить лингвистические и прагматические различия между двумя языками и проанализировать их использование в коммуникативных ситуациях. В статье представлены результаты, основанные на обзоре теоретической литературы, сравнительном методе и примерах из коммуникативной практики. Исследование показывает, что в русском и узбекском языках формы обращения и стратегии вежливости варьируются в зависимости от социального контекста, возраста, пола и цели общения.

Ключевые слова: формы обращения, стратегии вежливости, русский язык, узбекский язык, прагматика, социолингвистика, формы обращения

Comparison of forms of address (honorifics) and politeness strategies in Russian and Uzbek

Dilrabo Ismoilovna Khudoynazarova
Karshi International University

Abstract: This article compares forms of address (honorifics) and politeness strategies in Russian and Uzbek. The aim of the study is to identify linguistic and pragmatic differences between the two languages and analyze their use in communicative situations. The article presents results based on a review of theoretical literature, a comparative method, and examples from communicative practice. The study demonstrates that in Russian and Uzbek, forms of address and politeness strategies vary depending on the social context, age, gender, and purpose of communication.

Keywords: forms of address, politeness strategies, Russian, Uzbek, pragmatics, sociolinguistics, forms of address

Введение. Формы обращения и стратегии вежливости являются важными объектами исследования в области лингвистики и прагматики. Оба языка используют лингвистические средства, которые определяют отношения между

читателем, слушателем и говорящим. В русском языке степень формальности и формы обращения выражаются с помощью грамматических, синтаксических и лексических средств [1:В,12]. В узбекском языке, однако, социальный контекст и культурные ценности являются основными факторами при выборе форм обращения [2:В,23].

Цель данной статьи - сравнить формы обращения и стратегии вежливости в русском и узбекском языках и определить их коммуникативную эффективность. Результаты исследования будут интересны изучающим язык и лингвистам, занимающимся обоими языками.

Обзор литературы. Предыдущие исследования показывают, что формы обращения и стратегии вежливости отражают коммуникативную культуру двух языков. Браун, Пенелопа и Левинсон, Стивен разработали теорию стратегий вежливости и рекомендуют связывать их с конкретными особенностями языка [3:В,45].

Кузнецова, Елена проанализировала различия между формальными и неформальными формами обращения в русском языке. Согласно ее исследованиям, формы «вы» и «ты» выбираются в зависимости от контекста общения, который определяет социальную дистанцию между говорящим и слушающим [1:В,30].

Исламова Дильфуза проанализировала формы обращения и стратегии вежливости в узбекском языке. По ее мнению, формы «siz» и «sen», а также социальные формы обращения, такие как «otash», «otashaka», «aka-uka» и «orasigil», основаны на культурных ценностях [2:В,27]. В то же время возраст, пол и социальный статус играют важную роль в выборе формы обращения.

Предыдущие исследования показали, что в русском и узбекском языках формы обращения являются не только грамматическими средствами, но и тесно связаны с прагматическими стратегиями. На основе этих исследований в данной статье представлен сравнительный анализ двух языков.

Метод. Исследование основано на сравнительно-лингвистическом подходе с использованием различных источников и примеров взаимодействия для выявления форм обращения и стратегий вежливости в русском и узбекском языках и анализа механизмов их использования. Данные включали формальную и неформальную речь, письменные тексты, интервью и разговоры. В ходе исследования были выявлены формы уважения в каждом языке и изучена их контекстуальная зависимость. Одновременно были проанализированы стратегии вежливости и оценено влияние таких факторов, как коммуникативная ситуация, социальный статус аудитории и говорящего, возраст и пол, на выбор форм обращения.

В ходе анализа формальные и неформальные формы в русском языке интерпретировались в соответствии с контекстом. В то время как грамматика и синтаксические средства играют ключевую роль в формальных формах, в неформальных формах уровень уважения определяется интонацией, словами-заполнителями и контекстуальной информацией. В узбекском языке, однако, социальные ценности и семейные отношения играют центральную роль в выборе уважительных форм. Например, социальные формы обращения, такие как «ака-ука» и «опа-сингил», выражают уважение к слушателю в различных разговорных ситуациях. В то же время формы «siz» и «sen» указывают на степень дистанции и формальность или неформальность общения. В исследовании был использован качественный метод, при котором были описаны и сравнены формы обращения и стратегии вежливости, используемые в различных речевых ситуациях. Кроме того, прагматические

Обсуждение. Анализ показывает, что в русском языке форма «вы» преобладает в формальном общении, используется в официальных ситуациях, при общении с начальством и в неформальных разговорах. Форма «ты» используется в дружеских или близких социальных взаимодействиях [1:В,30]. В узбекском языке, однако, «siz» обозначает формальное и уважительное обращение, а «sen» используется с близкими друзьями и сверстниками. Кроме того, в узбекском языке социальный статус, семейные отношения и культурные ценности играют важную роль в выборе форм обращения [2:В,27].

Существуют также различия в стратегиях вежливости. В русском языке используются дистанцирование, формальность приветствий и стратегии положительного/отрицательного вежливости. В узбекском языке, однако, личные отношения, семейные термины и элементы привязанности используются как средство выражения уважения [2:В,30]. Следует отметить, что различия между двумя языками зависят от культурного контекста. Поэтому для изучающих язык и переводчиков важно учитывать эти прагматические различия.

Заключение. Анализ показывает, что механизмы использования форм обращения и стратегий вежливости в русском и узбекском языках различаются. В русском языке формальные формы обращения, в частности форма «вы», используются для поддержания дистанции и обращаются к людям более высокого социального статуса. В неформальных контекстах используется форма «ты», которая предназначена для друзей или сверстников. В то же время в русском языке грамматические и синтаксические средства различения формальных и неформальных форм являются одним

Использованная литература

1. Kuznetsova, E. Forms of Address in Russian: Pragmatic Analysis. Moscow, 2012.
2. Islomova, D. Politeness Strategies in Uzbek Language. Tashkent, 2015.
3. Brown, P., Levinson, S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge University Press, 1987.
4. Holmes, J. An Introduction to Sociolinguistics. Routledge, 2013.